

Английский язык с А. Конан Дойлем

Собака Баскервильей

The Hound of the Baskervilles

BY CONAN DOYLE

(Собака Баскервильей; *hound* — гончая; охотничья собака)

Повесть адаптировал **Сергей Андреевский**

Метод чтения Ильи Франка

CHAPTER I (Глава I). MR. SHERLOCK HOLMES (Мистер Шерлок Холмс).

MR. SHERLOCK HOLMES (мистер Шерлок Холмс), who was usually very late in the mornings (который обычно вставал очень поздно «по утрам»; *to be late* — опаздывать, запаздывать), save upon those not infrequent occasions (не считая тех нередких случаев; *to save* — спасать; *save* /предл./ — за исключением; кроме; *infrequent* — не часто случающийся, редкий) when he was up all night (когда он /вообще/ не ложился всю ночь; *up* /прил./ — верхний; бодрствующий, не спящий), was seated at the breakfast table (сидел за столом и завтракал). I stood upon the hearth-rug (я встал на коврик у камина; *to stand*; *hearth* — дом, домашний очаг; камин; *rug* — ковер, коврик) and picked up the stick (и взял /в руки/ трость; *to pick up* — поднимать, подбирать; *stick* — палка; трость) which our visitor had left behind him the night before (которую наш посетитель позабыл накануне вечером; *to leave behind* — оставлять

после себя; забывать; before — перед; раньше). It was a fine, thick piece of wood, bulbous-headed (то была превосходная толстая деревянная трость с набалдашником; *piece — кусок; отдельный предмет; bulbous — напоминающий луковицу; bulb — луковица; head — голова; верхушка, верхняя часть*), of the sort which is known as a "Penang lawyer" (из тех, что известны как "закон Пенанга"; *sort — вид, сорт, тип; Penang — государство, расположенное на Малазийском полуострове, бывшая британская колония; lawyer — юрист; адвокат, защитник*). Just under the head was a broad silver band (прямо под набалдашником было широкое серебряное кольцо; *band — лента, повязка; обод*), nearly an inch across (примерно в дюйм шириной; *across — поперек; в ширину*). "To James Mortimer, M.R.C.S. (Джеймсу Мортимеру, M.R.C.S.), from his friends of the C.C.H. (от его друзей по C.C.H.)," was engraved upon it, with the date "1884" (было выгравировано на нем, и дата: "1884"). It was just such a stick (то была такая трость) as the old-fashioned family practitioner used to carry (какие обычно носили пожилые семейные врачи; *old-fashioned — устаревший; старомодный; practitioner — практик, профессионал /в частности практикующий врач, юрист/*) — dignified, solid, and reassuring (солидная, крепкая, убедительная = увесистая; *dignified — обладающий чувством собственного достоинства; to reassure — заверять, уверять, убеждать; успокаивать*).

usually [ˈjuːʒvəlɪ, ˈjuːʒ(ə)lɪ], hearth [hɑːθ], lawyer [ˈlɔːjə]

MR. SHERLOCK HOLMES, who was usually very late in the mornings, save upon those not infrequent occasions when he was up all night, was seated at the breakfast table. I stood upon the hearth-rug and picked up the stick which our visitor had left behind him the night before. It was a fine, thick piece of wood, bulbous-headed, of the sort which is known as a "Penang lawyer." Just under the head was a broad silver band, nearly an inch across. "To James Mortimer, M.R.C.S., from his friends of the C.C.H.," was engraved upon it, with the date

"1884." It was just such a stick as the old-fashioned family practitioner used to carry — dignified, solid, and reassuring.

"Well, Watson, what do you make of it (итак, Ватсон, что вы о ней думаете; *to make of* — *понимать*)?"

Holmes was sitting with his back to me (Холмс сидел ко мне спиной), and I had given him no sign of my occupation (и не мог видеть, чем я занимаюсь: «и я не подавал ему признаков своего занятия»).

"How did you know what I was doing (как вы узнали, что я делал)? I believe you have eyes in the back of your head (мне кажется, у вас глаза на затылке; *to believe* — *верить*; *думать*, *полагать*)."

"I have, at least, a well-polished silver-plated coffee-pot in front of me (по крайней мере, передо мной /стоит/ хорошо отполированный серебряный кофейник; *plated* — *покрытый тонким слоем /золота, серебра/*)," said he (сказал он). "But, tell me, Watson (но скажите мне, Ватсон), what do you make of our visitor's stick (что вы думаете о трости нашего посетителя)? Since we have been so unfortunate as to miss him (поскольку мы были столь неудачливы, что упустили/прозевали его; *since* — *с тех пор*; *так как*) and have no notion of his errand (и /теперь/ понятия не имеем о /цели/ его визита; *errand* — *поручение*; *командировка*), this accidental souvenir becomes of importance (этот случайный сувенир становится важным). Let me hear (позвольте мне послушать = я хочу услышать) you reconstruct the man (/как/ вы воссоздадите /образ/ человека = хозяина трости) by an examination of it (исследовав ее). "I think," said I (полагаю, — сказал я; *to think* — *думать*; *считать*, *полагать*), following as far as I could the methods of my companion (следуя, насколько в моих силах: «насколько я мог», методам моего товарища), "that Dr. Mortimer is a successful elderly medical man (этот доктор Мортимер — преуспевающий пожилой врач), well-esteemed (/пользующийся/ уважением; *to esteem* — *высоко ценить*; *уважать*), since those who know him (поскольку те, кто его

знает) give him this mark of their appreciation (вручили ему это в знак своей признательности)."

sign [sain], eye [ai], successful [sək'sesf(ə)l]

"Well, Watson, what do you make of it?"

Holmes was sitting with his back to me, and I had given him no sign of my occupation.

"How did you know what I was doing? I believe you have eyes in the back of your head."

"I have, at least, a well-polished silver-plated coffee-pot in front of me," said he.

"But, tell me, Watson, what do you make of our visitor's stick? Since we have been so unfortunate as to miss him and have no notion of his errand, this accidental souvenir becomes of importance. Let me hear you reconstruct the man by an examination of it. "I think," said I, following as far as I could the methods of my companion, "that Dr. Mortimer is a successful elderly medical man, well-esteemed, since those who know him give him this mark of their appreciation."

"Good!" said Holmes. "Excellent (хорошо, — сказал Холмс, — превосходно)!"

"I think also that the probability is in favour of his being a country practitioner (к тому же я думаю, есть вероятность «в пользу того», что он сельский врач; *in favour of* — в пользу; *country* — страна; *сельская местность*) who does a great deal of his visiting on foot (которому приходится много ходить: «который делает много визитов» пешком)."

"Why so (почему так)?"

"Because this stick, though originally a very handsome one (потому что эта трость, изначально очень недурная; *handsome* — красивый), has been so knocked about (настолько сбита; *to knock about* — бить, колотить) that I can hardly imagine a town practitioner carrying it (что я едва ли могу себе представить городского врача, носящего ее). The thick iron ferrule is worn

down (толстый железный наконечник /совсем/ стерт; *to wear down* — стирать/ся/, изнашивать/ся/), so it is evident (поэтому /совершенно/ очевидно) that he has done a great amount of walking with it (что он с ней исходил изрядно; *a great amount* — большое, изрядное количество)."

"Perfectly sound (совершенно справедливо; *sound* — здоровый, крепкий; *здравый, логичный*)!" said Holmes.

"And then again, there is the 'friends of the C.C.H.' (и опять же /надпись/ "от друзей по С.С.Н."). I should guess that to be the Something Hunt (я бы предположил, что это какое-то охотничье общество; *hunt* — охота; группа охотников со сворой собак), the local hunt (местное охотничье общество) to whose members he has possibly given some surgical assistance (членам которого он, возможно, оказал какую-то хирургическую помощь), and which has made him a small presentation in return (а те в ответ сделали ему небольшой подарок; *presentation* — представление; дар, подношение)."

favour [ˈfeɪvə], surgical [ˈsə:dʒɪk(ə)l], presentation [ˌprezənˈteɪʃ(ə)n]

"Good!" said Holmes. "Excellent!"

"I think also that the probability is in favour of his being a country practitioner who does a great deal of his visiting on foot."

"Why so?"

"Because this stick, though originally a very handsome one, has been so knocked about that I can hardly imagine a town practitioner carrying it. The thick iron ferrule is worn down, so it is evident that he has done a great amount of walking with it."

"Perfectly sound!" said Holmes.

"And then again, there is the 'friends of the C.C.H.' I should guess that to be the Something Hunt, the local hunt to whose members he has possibly given some surgical assistance, and which has made him a small presentation in return."

"Really, Watson, you excel yourself (в самом деле, Ватсон, вы превзошли: «превосходите» самого себя)," said Holmes, pushing back his chair and lighting a cigarette (сказал Холмс, откидываясь на спинку стула и прикуривая папиросу; *to light* — светить; зажигать). "I am bound to say (должен отметить: «сказать»); *to be bound* — быть обязанным) that in all the accounts (что во всех отчетах = записках) which you have been so good as to give of my own small achievements (которые вы столь любезно посвятили моим «собственным» скромным достижениям; *to give* — давать; посвящать /кому-либо, чему-либо/) you have habitually underrated your own abilities (вы обычно недооцениваете свои собственные возможности). It may be that you are not yourself luminous (может быть, вы сами и не светитесь; *luminous* — светящийся; ярко освещенный), but you are a conductor of light (но вы — проводник света). Some people without possessing genius (многие люди, не обладая гениальностью; *some* — кое-кто, некоторые; многие; *to possess* — владеть, обладать) have a remarkable power of stimulating it (имеют замечательную способность вызывать ее /в других/; *power* — сила; способность, возможность; *to stimulate* — возбуждать; поощрять). I confess, my dear fellow (признаюсь, друг мой; *fellow* — приятель, товарищ), that I am very much in your debt (я в очень большом долгу /перед/ вами)."

excel [ɪk'sel], underrate [ʌndə'reɪt], conductor [kən'dʌktə]

"Really, Watson, you excel yourself," said Holmes, pushing back his chair and lighting a cigarette. "I am bound to say that in all the accounts which you have been so good as to give of my own small achievements you have habitually underrated your own abilities. It may be that you are not yourself luminous, but you are a conductor of light. Some people without possessing genius have a remarkable power of stimulating it. I confess, my dear fellow, that I am very much in your debt."

He had never said as much before (прежде он никогда такого: «так много» не говорил), and I must admit that his words gave me keen pleasure (и я должен признать, «что» его слова доставили мне огромное удовольствие; *to give; keen* — *острый; имеющий то или иное свойство в высокой степени*), for I had often been piqued by his indifference to my admiration (поскольку меня часто огорчало его равнодушие к моему восхищению; *to pique* — *уязвлять; раздражать*) and to the attempts which I had made (и к попыткам, которые я предпринимал: «делал») to give publicity to his methods (/чтобы/ предать гласности его методы). I was proud too to think (также я был горд от мысли; *to think* — *думать*) that I had so far mastered his system (что я настолько овладел его системой; *far* — *далеко; в значительной степени*) as to apply it in a way which earned his approval (что применил ее таким способом, который заслужил его одобрение; *way* — *путь; способ; to earn* — *зарабатывать; заслуживать*). He now took the stick from my hands (он тотчас взял трость у меня из рук: «из моих рук»; *to take*) and examined it for a few minutes with his naked eyes (и изучал ее в течение нескольких минут невооруженным глазом; *naked* — *голый; невооруженный /обходящийся без помощи какой-либо аппаратуры/*). Then with an expression of interest (затем с выражением интереса = заинтересовавшись) he laid down his cigarette (он отложил свою папиросу; *to lay* — *класть, положить*) and, carrying the cane to the window (и, поднеся трость к окну), he looked over it again with a convex lens (/принялся/ тщательно изучать ее снова /при помощи/ увеличительного стекла; *to look over* — *просматривать; тщательно изучать; convex lens* — *выпуклая линза*). "Interesting, though elementary (интересно, хотя и просто)," said he, as he returned to his favourite corner of the settee (сказал он, вернувшись в свой излюбленный угол дивана). "There are certainly one or two indications upon the stick (здесь на трости определенно есть одна или две подсказки). It gives us the basis for several deductions (это дает нам основу для некоторых умозаключений; *several* — *некоторые, несколько /но не много/*)." "

pleasure [ˈpleʒə], publicity [pʌbˈlɪsɪtɪ], though [ðəʊ]

He had never said as much before, and I must admit that his words gave me keen pleasure, for I had often been piqued by his indifference to my admiration and to the attempts which I had made to give publicity to his methods. I was proud too to think that I had so far mastered his system as to apply it in a way which earned his approval. He now took the stick from my hands and examined it for a few minutes with his naked eyes. Then with an expression of interest he laid down his cigarette and, carrying the cane to the window, he looked over it again with a convex lens. "Interesting, though elementary," said he, as he returned to his favourite corner of the settee. "There are certainly one or two indications upon the stick. It gives us the basis for several deductions."

"Has anything escaped me (от меня что-то ускользнуло; *to escape* — совершать побег; ускользать)?" I asked, with some self-importance (спросил я несколько самодовольно; *self-importance* — самомнение, чванство; *importance* — важность). "I trust that there is nothing of consequence (надеюсь, нет ничего важного; *to trust* — верить, доверять; надеяться; *consequence* — следствие; важность, значимость) which I have overlooked (что бы я упустил; *to overlook* — обозревать; не заметить, пропустить)?"

"I am afraid, my dear Watson (боюсь, мой дорогой Ватсон), that most of your conclusions were erroneous (что большинство ваших выводов были ошибочны). When I said that you stimulated me (когда я сказал, что вы стимулируете меня) I meant, to be frank (я, /если/ быть честным, имел в виду; *to mean*), that in noting your fallacies (что, обращая внимание на ваши промахи; *to note* — замечать; обращать внимание; *fallacy* — обманчивая внешность; ошибка, заблуждение) I was occasionally guided towards the truth (я порой находил истину; *to guide* — вести, направлять; *towards* — к, по направлению к). Not that you are entirely wrong in this instance (не то, что вы совсем не правы в данном случае; *instance* — отдельный пример, случай). The man is

certainly a country practitioner (этот человек несомненно сельский врач). And he walks a good deal (и ему /приходится/ много ходить пешком)."

consequence [ˈkɒnsɪkwəns], erroneous [ɪˈrɛnjəs], guide [ˈgaɪd]

"Has anything escaped me?" I asked, with some self-importance. "I trust that there is nothing of consequence which I have overlooked?"

"I am afraid, my dear Watson, that most of your conclusions were erroneous. When I said that you stimulated me I meant, to be frank, that in noting your fallacies I was occasionally guided towards the truth. Not that you are entirely wrong in this instance. The man is certainly a country practitioner. And he walks a good deal."

"Then I was right (итак, я был прав)."

"To that extent (в этих пределах; *extent* — пространство, протяжение; мера, степень, рамки, пределы)."

"But that was all (но это все)."

"No, no, my dear Watson, not all (нет, нет, мой дорогой Ватсон, не все) — by no means all (далеко не все; *by no means* — никоим образом не; отнюдь не). I would suggest, for example (я бы, например, предположил), that a presentation to a doctor is more likely to come (что, вероятнее всего, такой подарок врач /может/ получить: «такого подарка врач может добиться»; *to come* — *приходить*; *достигать*) from an hospital than from a hunt (от какой-нибудь больницы, а не от охотничьего /общества/), and that when the initials 'C.C.' are placed before that hospital (и что когда перед /словом/ "больница" стоят инициалы "С.С.") the words 'Charing Cross' very naturally suggest themselves (слово "Чаринг-Кросс" очень естественно напрашивается: «предлагает само себя»)."

"You may be right (возможно, вы правы)."

"The probability lies in that direction (это очень похоже на правду; *probability* — возможность; *правдоподобность*; *to lie* — лежать; находиться, заключаться /в чем-либо/; *direction* — направление). And if we take this as a working hypothesis (и если мы примем это за рабочую гипотезу) we have a fresh basis (мы /будем/ иметь новое основание = мы получим новую отправную точку; *fresh* — свежий; новый) from which to start our construction of this unknown visitor (с которой начнем воссоздание /образа/ этого неизвестного посетителя; *construction* — сооружение; истолкование, объяснение)."

"Well, then, supposing that 'C.C.H.' does stand for 'Charing Cross Hospital' (ну, хорошо, предположим, что /буквы/ "С.С.Н." действительно означают "больница Чаринг-Кросс"; *to do* — делать; употребляется для усиления значения действия; *to stand for* — стоять за; означать), what further inferences may we draw (какие дальнейшие выводы мы можем сделать; *to draw* — тащить, волочить; делать выводы, выводить /заключение/)"

"Do none suggest themselves (никакие не предполагаются = а вам никакие на ум не приходят)? You know my methods (вы /же/ знаете мои методы). Apply them (примените их)!"

suggest [səˈdʒest], initial [ɪˈnɪʃ(ə)l], method [ˈmeθəd]

"Then I was right."

"To that extent."

"But that was all."

"No, no, my dear Watson, not all — by no means all. I would suggest, for example, that a presentation to a doctor is more likely to come from an hospital than from a hunt, and that when the initials 'C.C.' are placed before that hospital the words 'Charing Cross' very naturally suggest themselves."

"You may be right."

"The probability lies in that direction. And if we take this as a working hypothesis we have a fresh basis from which to start our construction of this unknown visitor."

"Well, then, supposing that 'C.C.H.' does stand for 'Charing Cross Hospital,' what further inferences may we draw?"

"Do none suggest themselves? You know my methods. Apply them!"

"I can only think of the obvious conclusion (мне приходит в голову лишь очевидный вывод: «я могу думать лишь об очевидном выводе») that the man has practised in town (что этот человек практиковал в городе) before going to the country (прежде чем уехать в деревню)."

"I think that we might venture a little farther than this (я думаю, мы могли бы рискнуть /и пойти/ немного дальше «чем это»). Look at it in this light (взгляните на это в таком свете). On what occasion would it be most probable (по какому наиболее вероятному поводу) that such a presentation would be made (мог быть сделан такой подарок)? When would his friends unite (когда его друзья объединились = собрались) to give him a pledge of their good will (/чтобы/ преподнести ему залог своей доброжелательности)? Obviously at the moment (очевидно, в то время: «в тот момент») when Dr. Mortimer withdrew from the service of the hospital (когда доктор Мортимер ушел со службы в больнице; *to withdraw* — *отнимать, отдергивать; уходить*) in order to start in practice for himself (чтобы начать /заниматься/ частной практикой: «практиковать для себя»). We know there has been a presentation (мы знаем, /что/ был подарок). We believe there has been a change from a town hospital to a country practice (мы полагаем, что была смена /работы в/ городской больнице на сельскую практику). Is it, then, stretching our inference too far to say (и не зайдут ли наши умозаключения = *предположения* слишком далеко, чтобы утверждать) that the presentation was on the occasion of the change (что подарок был /сделан/ по случаю этой смены)?"

"It certainly seems probable (это определенно кажется вероятным; *certainly* — *определенно, конечно, несомненно*)."

venture [ˈventʃə], hypothesis [haɪˈpɒθɪsɪs], obvious [ˈɒbvɪəs]

"I can only think of the obvious conclusion that the man has practised in town before going to the country."

"I think that we might venture a little farther than this. Look at it in this light. On what occasion would it be most probable that such a presentation would be made? When would his friends unite to give him a pledge of their good will? Obviously at the moment when Dr. Mortimer withdrew from the service of the hospital in order to start in practice for himself. We know there has been a presentation. We believe there has been a change from a town hospital to a country practice. Is it, then, stretching our inference too far to say that the presentation was on the occasion of the change?"

"It certainly seems probable."

"Now, you will observe (а теперь вы обратите внимание) that he could not have been on the staff of the hospital (что он не мог быть = *состоять в штате больницы*), since only a man well-established in a London practice (поскольку только человек с серьезной лондонской практикой; *well-established* — *хорошо обоснованный; твердо установившийся*) could hold such a position (может занимать такую должность; *to hold* — *держат*; *занимать /пост/*), and such a one would not drift into the country (а такой /человек/ никогда бы не перебрался в деревню; *to drift* — *дрейфовать; смещаться*). What was he, then (тогда кем же он был)? If he was in the hospital and yet not on the staff (если он был = *работал в больнице и однако не был в штате*) he could only have been a house-surgeon or a house-physician (он мог бы быть только хирургом, живущим при больнице или старшим интерном; *house-surgeon* — *старший хирург, живущий при больнице; house-physician* — *врач, живущий при больнице*) — little more than a senior student (/а это/ немногим больше, чем практикант: «студент старших курсов»). And he left five years ago (и он уехал

пять лет назад; *to leave* — *оставлять; уезжать*) — the date is on the stick (дата /указана/ на трости). So your grave, middle-aged family practitioner (таким образом, ваш солидный семейный доктор средних лет; *grave* — *серьезный; важный, степенный*) vanishes into thin air, my dear Watson (растворяется в воздухе, мой дорогой Ватсон; *to vanish* — *исчезать, пропадать; thin* — *тонкий; разреженный /о воздухе/*), and there emerges a young fellow under thirty (а появляется молодой человек, которому нет тридцати), amiable, unambitious, absent-minded (симпатичный, нечестолюбивый, рассеянный; *absent* — *отсутствующий; mind* — *разум; состояние души/ума*), and the possessor of a favourite dog (и владелец любимой /им/ собаки), which I should describe roughly (которая, как я /ее/ приблизительно описал бы; *roughly* — *грубо; приблизительно, на глаз*) as being larger than a terrier and smaller than a mastiff (больше терьера, но меньше мастифа)."

staff [stɑ:f], senior ['si:njə], vanish ['væniʃ]

"Now, you will observe that he could not have been on the staff of the hospital, since only a man well-established in a London practice could hold such a position, and such a one would not drift into the country. What was he, then? If he was in the hospital and yet not on the staff he could only have been a house-surgeon or a house-physician — little more than a senior student. And he left five years ago — the date is on the stick. So your grave, middle-aged family practitioner vanishes into thin air, my dear Watson, and there emerges a young fellow under thirty, amiable, unambitious, absent-minded, and the possessor of a favourite dog, which I should describe roughly as being larger than a terrier and smaller than a mastiff."

I laughed incredulously (я недоверчиво засмеялся) as Sherlock Holmes leaned back in his settee (в то время как Шерлок Холмс откинулся назад на своем диване; *to lean* — *наклонять/ся/*) and blew little wavering rings of smoke up to

the ceiling (и выпустил в потолок маленькие колеблющиеся кольца дыма; *to blow* — дуть; выдыхать; *to waver* — колыхаться, колебаться).

"As to the latter part (что касается последнего утверждения; *part* — часть; *деталь*), I have no means of checking you (я не имею возможности проверить вас = вас никак не проверишь)," said I, "but at least it is not difficult (но, по крайней мере, это не трудно) to find out a few particulars about the man's age and professional career (выяснить некоторые детали о возрасте этого человека и его профессиональной карьере; *to find out* — узнать, разузнать; выяснить; *few* — мало; несколько, некоторые)." From my small medical shelf (со своей маленькой полки с /книгами/ по медицине) I took down the Medical Directory (я снял Медицинский справочник; *to take down* — снимать /со стены, полки и т. п./) and turned up the name (и нашел /искомую/ фамилию; *to turn up* — поднимать вверх; выискивать, находить). There were several Mortimers (там было несколько Мортимеров), but only one who could be our visitor (но только один /из них/, «который» мог быть нашим посетителем). I read his record aloud (запись о нем я прочел вслух).

ceiling [ˈsi:lɪŋ], age [eɪdʒ], career [kəˈrɪə]

I laughed incredulously as Sherlock Holmes leaned back in his settee and blew little wavering rings of smoke up to the ceiling.

"As to the latter part, I have no means of checking you," said I, "but at least it is not difficult to find out a few particulars about the man's age and professional career." From my small medical shelf I took down the Medical Directory and turned up the name. There were several Mortimers, but only one who could be our visitor. I read his record aloud.

"Mortimer, James, M.R.C.S., 1882, Grimpen, Dartmoor, Devon (Мортимер Джеймс, с 1882 года член Королевского химического общества, Гримпен, Дартмур, графство Девоншир; *M.R.C.S.* — *Member of the Royal Chemistry*

Society). House surgeon, from 1882 to 1884, at Charing Cross Hospital (с 1882 по 1884 — интерн больницы Чаринг-Кросс). Winner of the Jackson prize for Comparative Pathology (лауреат премии Джексона /в области/ сравнительной патологии; *winner* — *победитель*), with essay entitled 'Is Disease a Reversion?' (за работу, «озаглавленную» "Болезни — это атавизм?"; *essay* — *очерк, эссе*). Corresponding member of the Swedish Pathological Society (член-корреспондент Шведского Патологического общества). Author of 'Some Freaks of Atavism' (*Lancet*, 1882) (автор /статей/ "Некоторые причуды атавизма" ("Ланцет", 1882)). 'Do We Progress?' (*Journal of Psychology*, March, 1883) ("Прогрессируем ли мы" ("Журнал о психологии", март 1883)). Medical Officer for the parishes of Grimpen, Thorsley, and High Barrow (врач приходов Гримпен, Торсли и Хай-Берроу; *officer* — *чиновник; служащий*)."

"No mention of that local hunt, Watson (никакого упоминания о местном охотничьем /обществе/, Ватсон)," said Holmes, with a mischievous smile (сказал Холмс с лукавой улыбкой; *mischievous* — *озорной*), "but a country doctor, as you very astutely observed (зато сельский врач, как вы тонко подметили; *astute* — *хитроумный; проницательный; to observe* — *наблюдать, замечать*). I think that I am fairly justified in my inferences (полагаю, что я вполне прав в своих выводах; *fairly* — *красиво, мило; довольно; в некоторой степени; to justify* — *оправдывать; подтверждать, доказывать*). As to the adjectives, I said (что касается прилагательных = эпитетов, то я использовал: «сказал»), if I remember right (если я правильно помню), amiable, unambitious, and absent-minded (симпатичный, нечестолюбивый и рассеянный). It is my experience that it is only an amiable man in this world (я по опыту /знаю/, что только симпатичные люди «в этом мире»; *world* — *мир, вселенная; in this world* — *часто дословно не переводится, а служит для усиления*) who receives testimonials (получают памятные подарки; *testimonial* — *рекомендация; коллективный дар, награда*), only an unambitious one who abandons a London career for the country (только нечестолюбивые могут оставить карьеру в Лондоне ради сельской /практики/), and only an absent-

minded one who leaves his stick (и только рассеянные оставляют свою трость) and not his visiting-card after waiting an hour in your room (а не визитную карточку после часового ожидания в вашей гостиной; *room* — комната; зал для приемов)."

author [ˈɔːθə], astutely [əsˈtjuːtlɪ], amiable [ˈeɪmjəbl]

"Mortimer, James, M.R.C.S., 1882, Grimpen, Dartmoor, Devon. House surgeon, from 1882 to 1884, at Charing Cross Hospital. Winner of the Jackson prize for Comparative Pathology, with essay entitled 'Is Disease a Reversion?' Corresponding member of the Swedish Pathological Society. Author of 'Some Freaks of Atavism' (Lancet, 1882). 'Do We Progress?' (Journal of Psychology, March, 1883). Medical Officer for the parishes of Grimpen, Thorsley, and High Barrow."

"No mention of that local hunt, Watson," said Holmes, with a mischievous smile, "but a country doctor, as you very astutely observed. I think that I am fairly justified in my inferences. As to the adjectives, I said, if I remember right, amiable, unambitious, and absent-minded. It is my experience that it is only an amiable man in this world who receives testimonials, only an unambitious one who abandons a London career for the country, and only an absent-minded one who leaves his stick and not his visiting-card after waiting an hour in your room."

"And the dog (а собака)?"

"Has been in the habit of carrying this stick behind his master (приучена носить трость за своим хозяином; *to be in the habit* — иметь привычку). Being a heavy stick (поскольку трость тяжелая; *being* — /от глагола *to be*/ будучи) the dog has held it tightly by the middle (собака /всегда/ крепко держит ее посередине; *to hold*), and the marks of his teeth are very plainly visible (и отметины от ее зубов видны совершенно отчетливо). The dog's jaw, as shown in the space between these marks (челюсть собаки, как видно по расстоянию между этими

отметинами; *to show* — *показывать*), is too broad in my opinion for a terrier (по моему мнению, слишком широка для терьера) and not broad enough for a mastiff (и недостаточно широка для мастифа). It may have been (это мог бы быть) — yes, by Jove, it is a curly-haired spaniel (да, Боже мой, это же спаниель; *by Jove* — *клянусь Юпитером; Боже мой, Боже милостивый; curly* — *курчавый; вьющийся; hair* — *волосы; шерсть /животных/*)."

He had risen and paced the room as he spoke (говоря, он поднялся и /принялся/ расхаживать по комнате; *to rise; to speak*). Now he halted in the recess of the window (затем остановился у оконной ниши; *now* — *сейчас; и вот /в начале предложения/*). There was such a ring of conviction in his voice (в его голосе звучала такая уверенность; *ring* — *колокольный звон; отзвук, отголосок /чего-либо в голосе/*) that I glanced up in surprise (что я с удивлением взглянул на него).

master [ˈmɑːstə], curly [ˈkɜːli], glance [glɑːns]

"And the dog?"

"Has been in the habit of carrying this stick behind his master. Being a heavy stick the dog has held it tightly by the middle, and the marks of his teeth are very plainly visible. The dog's jaw, as shown in the space between these marks, is too broad in my opinion for a terrier and not broad enough for a mastiff. It may have been — yes, by Jove, it is a curly-haired spaniel."

He had risen and paced the room as he spoke. Now he halted in the recess of the window. There was such a ring of conviction in his voice that I glanced up in surprise.

"My dear fellow (мой дорогой друг), how can you possibly be so sure of that (как только вы можете быть так в этом уверены; *possibly* — *возможно; часто служит для усиления*)?"

"For the very simple reason (по той простой причине) that I see the dog himself on our very doorstep (что я вижу собаку у самого нашего порога; *very* — тот самый; самый /используется для точного указания/), and there is the ring of its owner (а вот и звонок ее хозяина). Don't move, I beg you, Watson (не уходите: «не двигайтесь», Ватсон, прошу вас). He is a professional brother of yours (он /же/ ваш брат по профессии), and your presence may be of assistance to me (и, возможно, ваше присутствие может помочь мне; *assistance* — поддержка, помощь). Now is the dramatic moment of fate, Watson (вот этот волнующий роковой момент, Ватсон; *fate* — судьба, рок), when you hear a step upon the stair (когда вы слышите звук шагов по лестнице; *step* — шаг; звук шагов) which is walking into your life (который входит в вашу жизнь), and you know not whether for good or ill (и вы не знаете, к добру ли /это/ или ко злу; *ill* — вред; зло). What does Dr. James Mortimer, the man of science (что доктор Джеймс Мортимер, человек науки), ask of Sherlock Holmes, the specialist in crime (попросит у Шерлока Холмса, специалиста по преступлениям)? Come in (войдите)!"

sure [ˈʃʊə], brother [ˈbrʌðə], science [ˈsaɪəns]

"My dear fellow, how can you possibly be so sure of that?"

"For the very simple reason that I see the dog himself on our very doorstep, and there is the ring of its owner. Don't move, I beg you, Watson. He is a professional brother of yours, and your presence may be of assistance to me. Now is the dramatic moment of fate, Watson, when you hear a step upon the stair which is walking into your life, and you know not whether for good or ill. What does Dr. James Mortimer, the man of science, ask of Sherlock Holmes, the specialist in crime? Come in!"

The appearance of our visitor was a surprise to me (внешность нашего посетителя удивила меня), since I had expected a typical country practitioner

(так как я ожидал /увидеть/ типичного сельского врача). He was a very tall, thin man (он был очень высоким, худым человеком; *thin* — *тонкий*; *худой*), with a long nose like a beak (с длинным носом, похожим на клюв), which jutted out between two keen, grey eyes (который торчал между «двумя» пронизательными серыми глазами; *to jut out* — *выдаваться, выступать*; *keen* — *острый*; *пронизательный*), set closely together (расположенными близко друг к другу; *to set* — *сажать*; *располагать*) and sparkling brightly (и ярко поблескивающими) from behind a pair of gold-rimmed glasses (за парой очков в золоченой оправе). He was clad in a professional but rather slovenly fashion (одет он был в стиле своей профессии, но довольно неряшливо; *to clothe*; *fashion* — *форма*; *мода*, *стиль*), for his frock-coat was dingy and his trousers frayed (поскольку сюртук его был /изрядно/ поношенным, а брюки поистрепались). Though young (несмотря на молодость), his long back was already bowed (его длинная спина была уже согнута = он уже сутулился), and he walked with a forward thrust of his head (и ходил он, вытягивая вперед шею: «голову»; *thrust* — *выпад*; *толчок*) and a general air of peering benevolence (всем своим видом выражая доброжелательность; *general* — *общий*; *air* — *воздух*; *внешний вид*; *to peer* — *вглядываться*; *показывать/ся*). As he entered (как только он вошел) his eyes fell upon the stick in Holmes's hand (взгляд его упал на трость в руках Холмса; *to fall*), and he ran towards it with an exclamation of joy (и он бросился к ней с радостным восклицанием; *to run* — *бежать*; *быстро перемещаться*). "I am so very glad (я так рад)," said he. "I was not sure (я не был уверен) whether I had left it here (оставил ли я ее здесь; *to leave*) or in the Shipping Office (или в пароходной компании; *office* — *пост*, *должность*; *контора*). I would not lose that stick for the world (я бы ни за что в мире с ней не расстался; *to lose* — *терять*; *утрачивать*, *лишаться*)."

appearance [ə'pi(ə)r(ə)ns], brightly ['braɪtlɪ], whether ['weðə]

The appearance of our visitor was a surprise to me, since I had expected a typical country practitioner. He was a very tall, thin man, with a long nose like a beak, which jutted out between two keen, grey eyes, set closely together and sparkling brightly from behind a pair of gold-rimmed glasses. He was clad in a professional but rather slovenly fashion, for his frock-coat was dingy and his trousers frayed. Though young, his long back was already bowed, and he walked with a forward thrust of his head and a general air of peering benevolence. As he entered his eyes fell upon the stick in Holmes's hand, and he ran towards it with an exclamation of joy. "I am so very glad," said he. "I was not sure whether I had left it here or in the Shipping Office. I would not lose that stick for the world."

"A presentation, I see (подарок, я полагаю; *to see* — *видеть*; *думать*, *полагать*)," said Holmes.

"Yes, sir (да, сэр)."

"From Charing Cross Hospital (от больницы Чаринг-Кросс)?"

"From one or two friends there (от нескольких друзей оттуда; *one or two* — *немного, несколько*) on the occasion of my marriage (по случаю моей женитьбы)."

"Dear, dear, that's bad (ах, как это нехорошо; *dear* — *дорогой*; *межд.* *используется как эмоциональное восклицание для выражения сожаления, удивления и др. чувств*)!" said Holmes, shaking his head (сказал Холмс, потрянув головой).

Dr. Mortimer blinked through his glasses in mild astonishment (доктор Мортимер заморгал глазами «сквозь очки», слегка удивившись; *mild* — *мягкий, спокойный; умеренный*).

"Why was it bad (почему это нехорошо)?"

"Only that you have disarranged our little deductions (только то, что вы разрушили наши скромные логические построения; *little* — *маленький; незначительный*). Your marriage, you say (к вашей женитьбе, вы говорите)?"

"Yes, sir. I married, and so left the hospital (я женился и поэтому оставил больницу; *to leave*), and with it all hopes of a consulting practice (а с ней и все надежды на работу консультантом). It was necessary to make a home of my own (нужно было обзаводиться своим собственным домом)."

"Come, come, we are not so far wrong after all (ну-ну, в конце концов, мы не так уж сильно ошиблись; *to come* — в повелительном наклонении восклицание, означающее приглашение, побуждение или легкий упрек; *to be wrong* — ошибаться; *after all* — в итоге, в конце концов)," said Holmes. "And now, Dr. James Mortimer (ну, а теперь, доктор Джеймс Мортимер) —"

"Mister, sir, Mister — a humble M.R.C.S. (мистер, сэр, мистер, — скромный член Королевского химического общества)"

"And a man of precise mind, evidently (и, очевидно, человек научного склада ума; *precise* — точный)."

"A dabbler in science, Mr. Holmes (дилетант в науке, мистер Холмс; *to dabble* — брызгать/ся/; бултыхаться, барахтаться /чаще в каком-либо водоеме/; баловаться, заниматься чем-либо как хобби, непрофессионально интересоваться чем-либо), a picker up of shells on the shores of the great unknown ocean (/тот, кто/ подбирает раковины на берегах великого неизведанного океана). I presume that it is Mr. Sherlock Holmes whom I am addressing and not (я полагаю, что тот, к кому я обращаюсь — мистер Шерлок Холмс, а не) —"

"No, this is my friend Dr. Watson (нет, вот мой друг доктор Ватсон)."

necessary [ˈnesɪs(ə)rɪ], ocean [ˈəʊf(ə)n], hospital [ˈhɒspɪtl]

"A presentation, I see," said Holmes.

"Yes, sir."

"From Charing Cross Hospital?"

"From one or two friends there on the occasion of my marriage."

"Dear, dear, that's bad!" said Holmes, shaking his head.

Dr. Mortimer blinked through his glasses in mild astonishment.

"Why was it bad?"

"Only that you have disarranged our little deductions. Your marriage, you say?"

"Yes, sir. I married, and so left the hospital, and with it all hopes of a consulting practice. It was necessary to make a home of my own."

"Come, come, we are not so far wrong after all," said Holmes. "And now, Dr. James Mortimer ——"

"Mister, sir, Mister — a humble M.R.C.S."

"And a man of precise mind, evidently."

"A dabbler in science, Mr. Holmes, a picker up of shells on the shores of the great unknown ocean. I presume that it is Mr. Sherlock Holmes whom I am addressing and not ——"

"No, this is my friend Dr. Watson."

"Glad to meet you, sir (рад познакомиться с вами, сэ; *to meet* — *встречать/ся/; знакомиться*). I have heard your name mentioned («я слышал», /как/ ваше имя упоминается; *to hear*) in connection with that of your friend (рядом с именем вашего друга; *in connection with* — *в связи с /чем-либо/*). You interest me very much, Mr. Holmes (вы меня очень интересуете, мистер Холмс). I had hardly expected so dolichocephalic a skull (я никак не ожидал /увидеть/ такой удлинённый череп; *hardly* — *едва; dolichocephalic* — *длинноголовый*) or such well-marked supra-orbital development (или такое ярко выраженное надглазное развитие; *supra* — *выше; orbital* — *орбитальный; глазной; development* — *развитие; проявление /мед./*). Would you have any objection (вы не будете возражать: «у вас не будет возражений») to my running my finger along your parietal fissure (/если/ я прощупаю «пальцем» ваш теменной шов; *to run* — *бежать; проводить /рукой/; fissure* — *трещина; борозда*)? A cast of your skull, sir (слепок с вашего черепа, сэ; *cast* — *бросок; слепок*), until the original is available (пока не удастся заполучить оригинал: «пока оригинал не будет доступен»), would be an ornament to any anthropological museum (стал бы

украшением любого антропологического музея). It is not my intention to be fulsome (у меня нет намерений льстить /вам/; *fulsome* — /уст./ *чрезмерный; льстивый*), but I confess that I covet your skull (но признаюсь, что я желал /бы получить/ ваш череп; *to covet* — *жаждать, сильно желать*)."

objection [əb' dʒekʃ(ə)n], fissure ['fiʃə], museum [mju(:)'ziəm]

"Glad to meet you, sir. I have heard your name mentioned in connection with that of your friend. You interest me very much, Mr. Holmes. I had hardly expected so dolichocephalic a skull or such well-marked supra-orbital development. Would you have any objection to my running my finger along your parietal fissure? A cast of your skull, sir, until the original is available, would be an ornament to any anthropological museum. It is not my intention to be fulsome, but I confess that I covet your skull."

Sherlock Holmes waved our strange visitor into a chair (Шерлок Холмс предложил нашему странному посетителю кресло; *to wave* — *совершать волнообразные движения; подавать сигнал, махать /рукой/*). "You are an enthusiast in your line of thought (вы энтузиаст своих интеллектуальных изысканий: «в своей линии мысли»; *line* — *линия; занятие, род деятельности; of thought* — *мыслительный, интеллектуальный*), I perceive, sir, as I am in mine (/насколько/ я понимаю, сэр, так же, как я своих)," said he. "I observe from your forefinger (по вашему указательному пальцу я замечаю) that you make your own cigarettes (что вы сами себе скручиваете: «делаете» папироски). Have no hesitation in lighting one (не стесняйтесь, закуривайте; *hesitation* — *колебание; неуверенность, нерешительность; to light* — *зажигать*)."

The man drew out paper and tobacco (посетитель: «человек» достал бумагу и табак; *to draw out* — *вынимать, вытаскивать*) and twirled the one up in the other (и свернул папиросу: «и закрутил одно в другое») with surprising

dexterity (с удивительной ловкостью). He had long, quivering fingers (у него были длинные, слегка дрожащие пальцы; *to quiver* — *дрожать мелкой дрожью, подрагивать*) as agile and restless as the antennae of an insect (и такие же подвижные и беспокойные, как щупальца насекомого).

Holmes was silent (Холмс молчал; *silent* — *безмолвный, молчаливый*), but his little darting glances (но его короткие быстрые взгляды) showed me the interest which he took in our curious companion (показывали мне интерес, который он проявлял к нашему чудаковатому собеседнику; *to take interest* — *интересоваться, проявлять интерес; curious* — *любопытный; чудной*).

enthusiast [ɪnˈθjuːziæst], perceive [pəˈsiːv], dexterity [dɛksˈtɛrɪtɪ]

Sherlock Holmes waved our strange visitor into a chair. "You are an enthusiast in your line of thought, I perceive, sir, as I am in mine," said he. "I observe from your forefinger that you make your own cigarettes. Have no hesitation in lighting one." The man drew out paper and tobacco and twirled the one up in the other with surprising dexterity. He had long, quivering fingers as agile and restless as the antennae of an insect.

Holmes was silent, but his little darting glances showed me the interest which he took in our curious companion.

"I presume, sir," said he at last (я полагаю, сэр, — наконец сказал он), "that it was not merely for the purpose of examining my skull (что не только с целью изучения моего черепа) that you have done me the honour (вы оказали: «сделали» мне честь) to call here last night and again to-day (придя сюда накануне вечером и сегодня снова)?"

"No, sir, no (нет, сэр, нет); though I am happy (хотя я счастлив) to have had the opportunity of doing that as well (что имею возможность также и это сделать; *as well* — *а также; заодно и*). I came to you, Mr. Holmes (я пришел к вам, мистер Холмс), because I recognise that I am myself an unpractical man (потому

как знаю, что я — человек непрактичный), and because I am suddenly confronted (и потому что я внезапно столкнулся) with a most serious and extraordinary problem (с чрезвычайно серьезной и странной задачей). Recognising, as I do, that you are the second highest expert in Europe (поскольку я считаю вас вторым величайшим экспертом в Европе) —"

"Indeed, sir (неужели, сэр; *indeed* — в самом деле, действительно; неужели!, да ну! /для выражения иронии, сомнения, удивления/)! May I inquire who has the honour to be the first (могу я осведомиться, кто имеет честь быть первым)?" asked Holmes, with some asperity (спросил Холмс с некоторой резкостью; *asperity* — неровность, шероховатость, шершавость; резкость; строгость).

"To the man of precisely scientific mind (людям: «человеку» научного /склада/ ума; *precise* — точный) the work of Monsieur Bertillon must always appeal strongly (всегда особенно нравились работы мосье Бертильона; *strongly* — крепко, сильно; весьма)."

"Then had you not better consult him (тогда не лучше ли вам посоветоваться с ним = обратиться к нему)?"

"I said, sir, to the precisely scientific mind (я сказал, сэр, научного склада ума). But as a practical man of affairs it is acknowledged (но как практику, и это признают /все/; *affairs* — дела, вопросы; *to acknowledge* — признавать; подтверждать, признавать) that you stand alone (вам нет равных; *to stand alone* — быть одиноким; быть выдающимся, непревзойденным). I trust, sir, that I have not inadvertently (полагаю, сэр, что я нечаянно не) —"

"Just a little (совсем чуть-чуть)," said Holmes. "I think, Dr. Mortimer, you would do wisely (я думаю, доктор Мортимер, что вы поступили бы совершенно правильно; *wise* — мудрый; благоразумный) if without more ado you would kindly tell me plainly (если бы без дальнейших отлагательств любезно рассказали мне; *plainly* — ясно, отчетливо; откровенно) what the exact nature of the problem is (в чем состоит «точная» сущность вопроса) in which you

demand my assistance (в /разрешении/ которого вы просите моей помощи; *to demand* — *требовать; нуждаться; спрашивать*)."

because [bɪ'kɔz], precisely [pri'saɪsli], extraordinary [ɪks'trɔ:dnri]

"I presume, sir," said he at last, "that it was not merely for the purpose of examining my skull that you have done me the honour to call here last night and again to-day?"

"No, sir, no; though I am happy to have had the opportunity of doing that as well. I came to you, Mr. Holmes, because I recognise that I am myself an unpractical man, and because I am suddenly confronted with a most serious and extraordinary problem. Recognising, as I do, that you are the second highest expert in Europe —"

"Indeed, sir! May I inquire who has the honour to be the first?" asked Holmes, with some asperity.

"To the man of precisely scientific mind the work of Monsieur Bertillon must always appeal strongly."

"Then had you not better consult him?"

"I said, sir, to the precisely scientific mind. But as a practical man of affairs it is acknowledged that you stand alone. I trust, sir, that I have not inadvertently ——"

"Just a little," said Holmes. "I think, Dr. Mortimer, you would do wisely if without more ado you would kindly tell me plainly what the exact nature of the problem is in which you demand my assistance."

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»